Ayuntamiento Udala
GIZARTE ONGIZATE, HEZKUNTZA ETA GAZTERIA ARLOA
ÁREA DE BIENESTAR SOCIAL, EDUCACIÓN Y JUVENTUD
irun
www.irun.org

irun
Aprobado por la Alcaldía Presidencia por resolución Nº 338
de Fecha 4/4/2022
Irun, 5/4/2022
La Secretaria

**IRUNGO LUIS MARIANO ETA IRASO ADINEKOENTZAKO GIZARTE ZENTROETAKO KIROMASAJE ZERBITZUAREN KONTRATAZIOA**
**-BALDINTZA TEKNIKOEN PLEGUA-**

---

**CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE QUIROMASAJE DE LOS CENTROS SOCIALES DE PERSONAS MAYORES DE IRUN, LUIS MARIANO E IRASO**
**-PLIEGO DE CONDICIONES TÉCNICAS-**

**ARLO SUSTATZAILEA/ ÁREA PROMOTORA:** GIZARTE ONGIZATEA, HEZKUNTZA ETA GAZTERIA / BIENESTAR SOCIAL, EDUCACIÓN Y JUVENTUD

**ESPEDIENTE KODEA / CODIGO EXPEDIENTE:** 2021ZAUN0097

## 1.- KONTRATUAREN XEDEA

Kontratu honen xedea da Kiromasaje zerbitzua ematea Irungo Udalaren adinekoentzako udal gizarte-zentroetan (Luis Mariano eta Iraso).

## 2.- ZERBITZUAREN DESKRIBAPENA

Irungo Udalak esleipendunaren esku jarriko du Luis Mariano eta Iraso udal gizarte-zentroetan kiromasajea egiteko lokalen ustiapena.

Aukeran, esleipendunak osasunari begirako prebentziozko eta/edo hezkuntzazko programa bat egin ahalko du, Gizarte Zentroetan egitekoak ekintzak adierazita: Hitzaldiak, jarrerarako hezkuntza tailerrak eta bestelakoak, eta abar. Programa hori bakarrik egin ahalko da aurkeztuko den lan plangintzan adierazita badago. Era berean, adinekoentzako udal teknikariaren oniritzia eduki behar du programak.

## 2.1.- ZERBITZUAREN ALDIAK ETA ORDUTEGIAK

Zerbitzua, gutxienez, astean bi egun lanegunetan

## 1.- OBJETO DEL CONTRATO

El objeto de este contrato es la prestación del servicio de Quiromasaje de los Centros Sociales Municipales para Personas Mayores (Luis Mariano e Iraso) del Ayuntamiento de Irun.

## 2.- DESCRIPCIÓN DEL SERVICIO

El Ayuntamiento de Irun pondrá a disposición de la persona adjudicataria la explotación de los locales destinados a Quiromasaje en los Centros Sociales Municipales de Luis Mariano y de Iraso.

Opcionalmente, la persona adjudicataria podrá realizar un programa de prevención y/o educación para la salud con acciones a realizar en los Centros Sociales: Conferencias, Talleres de educación postural u otros, etc. Dicho programa sólo podrá realizarse si aparece contemplado en el plan de trabajo a presentar. Asimismo, deberá contar con el visto bueno de la técnica municipal de personas mayores.

## 2.1.- PERIODOS Y HORARIO DE SERVICIO

El servicio deberá efectuarse al menos durante dos

eman beharko da Luis Mariano zentroan, eta lanegun batean Iraso zentroan.

Zerbitzua zentroaren irekiera-ordutegiaren barruan emango da, eta eskaini beharreko gutxieneko ordu-kopurua astean 6 ordukoa izango da guztira bi Gizarte Zentroetarako, eta dagoen eskariaren arabera, ordu horiek luza daitezke.

Enpresa lizitatzaileak aurkeztu beharreko Laneko Planean jasota agertu beharko dute ordutegiak eta egutegiak. Bi aldeen artean hitzartu ahal izango dira gutxieneko egutegi horretan egin daitezkeen aldaketa puntualak.

Kontratua efektiboki gauzatzeaz arduratuko den pertsona gaixotasun edo istripuagatik bajan baldin badago, edo oporrak edo baimenak gozatzen eta abar, esleipendunak ordezkoa izendatu beharko du, zerbitzua behar bezala eta kontratuan ezarritakoaren arabera ematen jarraitu dezan. Aurretik udalari jakinarazi beharko zaizkio egin beharreko ordezkapenak; horrela, komenigarri ikusten bada, pertsona esleipendunaren proposamena onartzeko edo ez.

## 2.2.- TARIFAK

Esleipendunak uneoro aplikatu beharko ditu Irungo Udalak urtero ezarritako tarifak. Honako hauek dira 2022rako tarifak:

- Ordu erdiko saioa: 15 euro
- Ordubeteko saioa: 27 euro

## 2.3.- NORENTZAKO

Irungo 60 urteko edo hortik gorako adinekoak bakarrik izango dira emakida honen xedeko kiromasaje zerbitzuaren erabiltzaileak.

## 2.4.- EKIPAMENDUA

Honako ekipo hauek daude erabilgarri Luis Mariano zentroan:

- 180X79 neurriko metalezko armairua
- 80x80 neurriko mahaia
- Bi aulki beso-euskarridun

días laborables a la semana en el Centro de Luis Mariano y un día laborable en el Centro de Iraso.

El servicio se prestará dentro del horario de apertura del centro, siendo el número mínimo de horas a ofrecer de 6 horas semanales en total para los dos Centros Sociales, y en función de la demanda existente, dichas horas se pueden ampliar.

El horario y calendario deberán aparecer reflejado en el Plan de Trabajo a presentar por parte de la empresa licitadora. Podrán acordarse entre ambas partes alteraciones puntuales del citado calendario mínimo.

En caso de bajas por enfermedad o accidente, así como disfrute de vacaciones, permisos, etc. de la persona adscrita a la ejecución efectiva del contrato, la adjudicataria deberá nombrar a la persona sustituta de modo que el servicio se siga prestando de manera correcta y acorde a lo establecido en el contrato. Se deberá informar previamente al ayuntamiento de las sustituciones a efectuar, de manera que, si se estima conveniente, se pueda aceptar o rechazar la propuesta de sustitución.

## 2.2.- TARIFAS

La adjudicataria deberá aplicar en todo momento las tarifas fijadas anualmente por el Ayuntamiento de Irun, y que para el año 2022 se tratan de:

- Sesión de ½ hora: 15 euros
- Sesión de 1 hora: 27 euros

## 2.3.- POBLACIÓN DESTINATARIA

Las personas usuarias del servicio de quiromasaje objeto de esta concesión, serán exclusivamente las personas irunesas de 60 años o mayores.

## 2.4.- EQUIPAMIENTO

El centro social de Luis Mariano dispone de los siguientes equipos:

- Armario de 180x79
- Mesa de 80x80
- Dos sillas con apoyabrazos

IRUNGO UDALA IRAZKARITZA
SECRETARIA
AYUNTAMIENTO DE IRUN

- 60ko ohatila estandarra
- Konketa bat
- 84x50 neurriko izozkailu bat

Honako ekipo hauek daude erabilgarri Iraso gizarte-zentroak:

- 80x60 neurriko bulego-mahaia
- Bi aulki
- Podologiako besaulki hidraulikoa
- 158x80x45 neurriko armairua
- Konketa

- Camilla estándar de 60
- 1 lavabo
- 1 frigorífico 84x50

El centro social de Iraso dispone de los equipos que se describen a continuación:

- Mesa de oficina de 80x60
- Dos sillas
- Sillón hidráulico de podología
- Armario de 158x80x45
- 1 lavabo

## 3.- ESLEIPENDUNAREN BETE-BEHARRAK

Esleipendunak horrelako ezaugarriak dituen zerbitzu batek eskatzen dituen zeregin guztiak egingo ditu, eta gutxienez, honako hauek:

A) Zerbitzua eskaintzan aurkeztutako titulazio bera duten langileekin emango duela ziurtatuko du.

Zerbitzua emateko eskaintzan zehaztutako langileen kontuan edozein aldaketa egiteko, berariaz baimendu beharko dute horretaz arduratzen diren udal teknikariek, eta hasieran eskaini eta baloratutako titulazio- eta esperientzia-maila berari eutsi beharko zaio.

B) Udalarekin hitzartuta bezala irekiko du zerbitzua jendearentzat, eta orduetan edozein aldaketa egin nahi izanez gero, aurretik, udaleko teknikariei galdetu beharko die.

C) Egiten dituen lanen kalitate teknikoaren eta prestazio eta zerbitzuen ardura hartzea; eta, era berean, bera izango da erantzulea kontratua gauzatzerakoan egiten diren hutsegiteengatik, metodo ez egokiak erabiltzeagatik edo behar bezala ez jarduteagatik administrazioak edo hirugarrenek izan ditzaketen ondorioen aurrean ere.

## 3.- OBLIGACIONES DE LA ADJUDICATARIA

La adjudicataria se encargará de ejecutar todas y cada una de las tareas que exige un servicio de estas características, y al menos de las siguientes:

A) Asegurar la prestación del servicio con personal que esté en posesión de la misma titulación presentada en la oferta.

Cualquier alteración en el personal especificado en la oferta para la prestación del servicio deberá ser expresamente autorizado por el personal técnico del Ayuntamiento destinado al efecto, debiendo mantener el mismo nivel de titulación y experiencia que el inicialmente ofertado y valorado.

B) Mantener el servicio abierto al público según lo pactado con el ayuntamiento, y en caso de querer realizar cualquier tipo de modificación horaria deberá consultarlo previamente con el personal técnico municipal.

C) Responsabilizarse de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para la administración o para terceras partes de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.

IRUNGO UDALA IDAZKARITZA SECRETARIA AYUNTAMIENTO DE IRUN

D) Erreklamazio-liburu bat edukitzea, erabiltzaileen kexak jasotzeko.

E) Jendeak ikusteko moduan jartzea zerbitzuaren tarifak, euskaraz eta gaztelaniaz, A3 tamainan.

F) Kiromasaje-zerbitzua ustiatzeari dagokionez, horrelako jardueretarako indarrean dauden lege-xedapen guztiak errespetatuko ditu.

G) Irungo Udalak ezarritako tarifak aplikatuko ditu une oro.

H) 7 egun natural baino gehiago ez atzeratzea zerbitzua ematen.

I) Gizarte Zentroarekin kolaboratzea instalazioak eta tresnak ongi erabili eta zaindu daitezen; hori guztia, indarrean dagoen Irungo gizarte-zentroetako zerbitzuen Arautegiak dioena betez.

J) Egunero garbitzea, beharrezko arduraz, kiromasajerako diren instalazioak eta tresnak, eta lokala. 3.12. Garbiketako eta higieneko materialak erosteak sortzen dituen gastuak pertsona esleipendunaren kontura izango dira.

K) Udaleko teknikari arduradunei jakinaraztea die zerbitzuari buruzko edozein gorabehera, dela erabiltzaileen edo zerbitzua eskaintzen duten langileen beren iradokizunak eta kexak daudenean, dela Kiromasajeko instalazio, ekipo edo altzarietan konponketa edo birjartzerik egiten denean.

L) Hiru hilean behin Udalari egiaztatzea gizarte-segurantzaren ordainketan egunean dagoela eta Ekonomia Jardueren gaineko Zergan alta emanda dagoela. Halaber, hiru hilean behin txosten bat egingo du zerbitzuaren garapenari buruzko informazioarekin: funtzionamendua, datu estatistikoak (egindako zerbitzu-orduak, zerbitzuaren erabiltzaileak kuantifikatzea),

D) Disponer de un libro de reclamaciones para recoger las quejas de las personas usuarias.

E) Exponer al público las tarifas del servicio en euskera y en castellano en tamaño A3.

F) Respetar en relación con la explotación del Servicio de Quiromasaje todas las disposiciones legales vigentes para este tipo de actividad.

G) Aplicar en cada momento las tarifas establecidas por el Ayuntamiento de Irun.

H) No mantener una demora en la prestación del servicio superior a 7 días naturales.

I) Colaborar con el Centro Social en el mantenimiento del respeto al buen uso y la conservación de las instalaciones y enseres del centro, todo ello conforme al Reglamento de Servicios de los Centros Sociales de Irun vigente.

J) Realizar diariamente la limpieza del local y de las instalaciones y enseres destinados a quiromasaje con la diligencia propia del caso. Los gastos que genere la adquisición de los materiales de limpieza e higiene, correrán por cuenta de la persona adjudicataria.

K) Comunicar al personal técnico responsable del Ayuntamiento cualquier incidencia relativa al servicio, en relación con sugerencias y quejas de los usuarios o del propio personal prestador del servicio, las reparaciones o reposiciones realizadas en las instalaciones, equipos o mobiliario de la sala de Quiromasaje.

L)Facilitar al Ayuntamiento trimestralmente, documentación acreditativa de estar al corriente de pagos a la seguridad Social y figurar dado de alta en el impuesto de Actividades Económicas. Asimismo elaborará un informe trimestral con información relativa al desarrollo del servicio: funcionamiento, datos estadísticos (horas de servicio realizadas, cuantificar personas

IRUNGO UDALA IDAZKARITZA
SECRETARIA AYUNTAMIENTO DE IRUN

ebaluazioa eta hobetzeko proposamenak. Esleipendunak txosten hori egiteko, plegu honen I. eranskinean adierazitako orria excell formatuan erraztuko dute udaleko teknikariek hiruhileko datuekin.

M) Aurretiaz Udalaren baimena eskuratzea zerbitzuari lotutako instalazioetan edozein obra edo hobekuntza egiteko, masaje edo bestelako ekipoak edo makinaria erabiltzeko, masajea ez den beste edozein zerbitzu emateko edo zerbitzuan eragina duen beste edozein aldaketa egiteko. Udalak baimena emateko edo ez emateko ahalmena izango du.

N) Libre eta Udalaren esku uztea bai erabili dituen ondasunak, bai instalazioetan egindako obrak eta hobekuntzak, esleipen aldia amaitutakoan.

## 4.- UDALAREN OBLIGAZIOAK

Honako konpromiso hauek hartzen ditu bere gain Irungo Udalak:

A) Esleipendunaren eskura jarriko ditu Luis Mariano eta Iraso udal gizarte-zentroetan zerbitzua emateko ekipatutako instalazioak.

Jarduera hasi aurretik, eraikinean erabilgarri dagoen materialaren eta altzarien inbentario eguneratu bat emango du.

B) Uraren eta elektrizitatearen ohizko kontsumoen kostuak ordaintzea.

C) Esleipendunari jakinaraztea, gutxienez hilabete aurretik, aldi baterako etenaldia zerbitzua ematean, beharrezkotzat jotzen dituen obrak edo konponketak egiteko.

D) Zerbitzu-ematearen kontrola eta jarraipena egingo du, eta beharrezko ekintza guztiak

usuarias del servicio) evaluación y propuestas de mejora. Para la realización de dicho informe por parte de la adjudicataria, los técnicos del ayuntamiento facilitarán hoja Excel a rellenar indicada en el Anexo I de este pliego por trimestre.

M) Recabar la autorización previa del Ayuntamiento para la realización de cualquier obra o mejora de las instalaciones afectas al servicio, la utilización de equipos o maquinaria de masaje u otros, la prestación de servicios diferentes del de masaje, o la introducción de cualquier otro cambio que tenga incidencia en el servicio. El Ayuntamiento se reserva la facultad de autorizarlas o no.

N) Abandonar y dejar libres y a disposición del Ayuntamiento tanto los bienes de utilización, como las obras y mejoras introducidas en las instalaciones, al término del plazo de adjudicación.

## 4.-OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO

El Ayuntamiento de Irun asume los siguientes compromisos:

A) Poner a disposición de la adjudicataria las instalaciones donde se ubican los servicios en los centros sociales municipales de Luis Mariano e Iraso equipadas al efecto.

Antes del inicio de la actividad se hará entrega de un inventario actualizado del material y mobiliario dispuesto en el edificio.

B) Asumir los costes de consumos ordinarios de agua y electricidad.

C) Comunicar a la adjudicataria, con una antelación mínima de un mes, la necesidad de suspender temporalmente la prestación del servicio para realizar cuantas obras o trabajos de reparación considere necesarios.

D) Realizar el control y seguimiento de la prestación del servicio, pudiendo realizar

IRUNGO UDALA IDAZKARITZA SECRETARIA AYUNTAMIENTO DE IRUN

egin ahal izango ditu, zerbitzua behar bezalako baldintzetan ematen dela ziurtatzeko.

cuantas acciones sean necesarias para asegurarse la prestación del servicio en las debidas condiciones.

## 5.- KONTRATUA EGIKARITZEKO ATXIKI BEHARREKO LANGILEAK

Kontratua gauzatzeaz efektiboki arduratuko den pertsonalak gutxienez 100 orduko prestakuntza izan beharko du kiromasajearekin loturiko gaietan eta gutxienez 200 orduko esperientzia kiromasaje zerbitzuetan.

Gainera, enpresa esleipendunak bermatu egin beharko du zerbitzua EAEko bi hizkuntza ofizialetan emango duela.

## 5.- PERSONAL A ADSCRIBIR A LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO

El personal adscrito a la efectiva ejecución del contrato deberá contar con una formación mínima de 100 horas en materias relacionadas con quiromasaje y experiencia mínima de 200 horas en servicios de quiromasaje.

Además, la empresa adjudicataria deberá garantizar la prestación del servicio en ambos idiomas oficiales de la CAE.

## 6.- HIZKUNTZA OFIZIALAK.

Esleipendunak bi hizkuntz ofizialak erabiltzeko aukera bermatuko du erabiltzaileekiko harremanetan. Era berean, Udalean eta Irungo udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko arauei buruzko udal Ordenantza bete beharko da, eta baita Euskararen erabilera Normalizatzeko Plana ere.

Erabiltzaileei zuzendutako inprimakiak, abisuak eta komunikazioak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira.

Agerraldi publiko guztietan bi hizkuntza ofizialak erabiliko dira.

Zerbitzua ematen duen pertsonari edo pertsonei eska dakiekeen euskara-maila: hizkuntzen Europako Erreferentzi Marko Bateratuko B2 nahitaezkoa edo baliokidea.

Zerbitzua ematen duten langileek euskararen ezagutza egiaztatzen duen agiririk ez badute, Udalak egindako azterketa baten bidez frogatu beharko dituzte. Azterketa horretan, kontratuan jasotako eginkizunak betetzeko soilik zehaztuko dira euskararen ezagutzak. Langile bat aldatzen bada, ordezten duenak baldintza berberak bete

## 6.- LENGUAS OFICIALES

La adjudicataria garantizará la posibilidad de uso de ambas lenguas oficiales en las relaciones con las personas usuarias. Asimismo, deberá cumplirse la Ordenanza municipal sobre normas para la normalización del uso del euskera en el Ayuntamiento y municipio de Irun, así como el Plan de Normalización del uso del euskera.

Los impresos, avisos y comunicaciones dirigidas a las personas usuarias se realizarán: en euskera y castellano.

En todas las manifestaciones públicas serán utilizados los dos idiomas oficiales.

El Nivel de euskera exigible a la persona o personas que presten el servicio: B2 preceptivo o equivalente del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

Si el personal que preste el servicio careciese de documentación acreditativa de los conocimientos de euskera exigidos, deberá probarlos mediante examen efectuado por el Ayuntamiento que determinará, únicamente, sus conocimientos de euskera para llevar a cabo las funciones recogidas en el contrato. Caso de proceder al cambio de un/a trabajador/a, el/la que lo

IRUNGO UDALA IDAZKARITZA
SECRETARIA
AYUNTAMIENTO DE IRUN

beharko ditu. Era berean jokatuko da kontratuari atxikitako langile berrien kasuan. Enpresa esleipendunari dagokio baldintza hori betetzea

sustituya habrá de cumplir con los mismos requisitos. Se obrará de la misma manera en el caso de nuevos/as trabajadores/as que se adscriban al contrato. Corresponde a la empresa adjudicataria cumplir dicho requisito

## 7.- BERDINTASUNA

Zerbitzuan egiten diren jarduera guztiak genero-ikuspegia eduki beharko dute, gizonen eta emakumeen behar eta interes desberdinak kontuan hartuta, gizonen eta emakumeen arteko berdintasuna sustatze aldera.

Era berean, hizkuntza ez-sexista erabiliko da, bai zerbitzuaren berezko jardueran bai kontratua gauzatzerakoan zerbitzuak sortzen dituen dokumentazio guztietan edo komunikazio- eta hedapen-euskarri guztietan.

## 7.- IGUALDAD

Todas las actividades que se realicen en el Servicio deberán incorporar la perspectiva de género, en el sentido de tener en cuenta las diferentes necesidades e intereses de hombres y mujeres, con el fin de promover la igualdad de hombres y mujeres.

Asimismo, se hará un uso no sexista del lenguaje, tanto en la actividad propia del servicio, como en toda la documentación o soportes de comunicación y difusión que el servicio produzca durante la ejecución del contrato.

IRUNGO UDALA IDAZKARITZA
SECRETARÍA AYUNTAMIENTO DE IRUN

**ANEXO I/ I. ERANSKINA (hiruhilero bete beharreko orriaren adibidea/ejemplo hoja a rellenar por trimestre)**

| | DIAS-EGUNAK | Nº de horas-ordu kopurua | nº de personas-pertsona | CUANTIA-zenbatekoa |
|---|---|---|---|---|
| | 1 | | | |
| | 2 | | | |
| | 3 | | | |
| | 4 | | | |
| | 5 | | | |
| | 6 | | | |
| | 7 | | | |
| | 8 | | | |
| | 9 | | | |
| | 10 | | | |
| | 11 | | | |
| | 12 | | | |
| | 13 | | | |
| | 14 | | | |
| | 15 | | | |
| IO-URTARR | 16 | | | |
| | 17 | | | |
| | 18 | | | |
| | 19 | | | |
| | 20 | | | |
| | 21 | | | |
| | 22 | | | |
| | 23 | | | |
| | 24 | | | |
| | 25 | | | |
| | 26 | | | |
| | 27 | | | |
| | 28 | | | |
| | 29 | | | |
| | 30 | | | |
| | 31 | | | |
| TAL-GUZTIRA | | 0 | 0 | 0 € |

| | DIAS-EGUNAK | Nº de horas-ordu | nº de personas- | CUANTIA-zenbatekoa |
|---|---|---|---|---|
| | 1 | | | |
| | 2 | | | |
| | 3 | | | |
| | 4 | | | |
| | 5 | | | |
| | 6 | | | |
| | 7 | | | |
| | 8 | | | |
| | 9 | | | |
| | 10 | | | |
| | 11 | | | |
| | 12 | | | |
| | 13 | | | |
| | 14 | | | |
| | 15 | | | |
| BRERO-OTSA | 16 | | | |
| | 17 | | | |
| | 18 | | | |
| | 19 | | | |
| | 20 | | | |
| | 21 | | | |
| | 22 | | | |
| | 23 | | | |
| | 24 | | | |
| | 25 | | | |
| | 26 | | | |
| | 27 | | | |
| | 28 | | | |
| | 29 | | | |
| | 30 | | | |
| | 31 | | | |
| TOTAL-GUZTIRA | | 0 | 0 | 0 € |

| | DIAS-EGUNAK | Nº de horas-ordu | nº de personas- | CUANTIA-zenbatekoa |
|---|---|---|---|---|
| | 1 | | | |
| | 2 | | | |
| | 3 | | | |
| | 4 | | | |
| | 5 | | | |
| | 6 | | | |
| | 7 | | | |
| | 8 | | | |
| | 9 | | | |
| | 10 | | | |
| | 11 | | | |
| | 12 | | | |
| | 13 | | | |
| | 14 | | | |
| | 15 | | | |
| ARZO-MARTX | 16 | | | |
| | 17 | | | |
| | 18 | | | |
| | 19 | | | |
| | 20 | | | |
| | 21 | | | |
| | 22 | | | |
| | 23 | | | |
| | 24 | | | |
| | 25 | | | |
| | 26 | | | |
| | 27 | | | |
| | 28 | | | |
| | 29 | | | |
| | 30 | | | |
| | 31 | | | |
| TOTAL-GUZTIRA | | 0 | 0 | 0 € |

| EVALUACIÓN CALIDAD SERVICIO /ZERBITZUAREN KALITATEAREN EBALUAZIOA |
|---|
| |

| PROPUESTAS DE MEJORA/HOBETZEKO PROPOSAMENAK |
|---|
| |